



世界文学名著青少年必读丛书

SHIJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



余秋雨教授专序推荐

红与黑

HONG YU HEI

[法国]司汤达

天津人民出版社

世界文学名著青少年必读丛书

SHJIEWENXUEMINGZHUQINGSHAONIANBIDUCONGSHU



红与黑

HONG YU HEI

[法国]司汤达 原著 殷得元 编写

天津人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

红与黑/(法) 司汤达 (Stendhal) 著;殷得元编写.
天津:天津人民出版社,2007.11
(世界文学名著青少年必读丛书)
ISBN 978-7-201-05773-6

I.红… II.①司…②殷… III.长篇小说—法国—近代—
缩写本 IV.I565.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 169140 号

书 名 红与黑
原 著 [法国]司汤达
编 写 殷得元
插 图 神马卡通
装帧设计 叶 茂
责任编辑 张作稳

天津人民出版社出版

出版人:刘晓津

(天津市西康路 35 号 邮政编码:300051)

邮购部电话:(022)23332446

网址:<http://www.tjrm.com.cn>

电子信箱:tjrmchbs@public.tpt.tj.cn

成都四时教育印务有限责任公司印刷

四川新华文轩连锁股份有限公司经销

2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

889 毫米×1194 毫米 32 开本 5 印张

字数:110 千 插页:10 页

定价:12.80 元



序

余秋雨

中外很多杰出的长者根据自己的切身体会一致认为,在年轻的时候多读一些世界文学名著,是构建健全人格基础的一条捷径。

这是因为,世界文学名著是岁月和空间的凝炼,集中了智者对于人性和自然的最高感悟。阅读它们,能够使年轻人摆脱平庸和狭隘,发现自己的精神依托和人生可能。

同时,世界文学名著又是一种珍贵的美学成果,亲近它们也就能领会美的法则和魅力。美是一种超越功利、抑制物欲的圣洁理想,有幸在青少年时期充分接受过美的人,不管今后从事什么专业,大多会长久地保持对于丑陋和恶俗的防范。一个人的高雅素质,便与此有关。

然而,话虽这么说,这件事又面临着很多风险。例如,不管是中学生还是大学生,课程分量本已不轻,又少不了各种青春的聚会和游戏,真正留给课余阅读的时间并不很多。这一点点时间,还极有可能被流行风潮和任性癖好所席卷。有些学生好一点,静得下心来认

真阅读,但是,茫茫书海使他们无所适从,他们吞嚼了大量无聊的东西,信息爆炸的时代使他们不幸成了爆炸的牺牲品。

为此,我总是一次次焦急地劝阻学生们,不要陷入滥读的泥淖。我告诉他们:“当你占有了一本书,这本书也占有了你。书有高下优劣,而你的生命不可重复。”我又说:“你们的花苑还非常娇嫩,真不该让那么多野马来纵横践踏。”学生们相信了我,但又都眼巴巴地向我提出了问题:“那么,我们该读一些什么书呢?”

这确实是广大学者、作家、教师和一切年长读书人都应该承担的一个使命。为学生们选书,也就是为历史选择未来,为后代选择尊严。

这套“世界文学名著青少年必读丛书”,正是这种努力的一项成果。丛书在精选的书目上花了不少工夫,然后又由一批浸润文学已久的作者进行缩写。这种缩写,既要忠实于原著,又要以浅显简洁的形态让广大兴趣各异的学生都能够轻松地阅读、快乐地品赏。有的学生读了这套丛书后发现了自己最感兴趣的是其中哪几部,可以再进行进一步去寻找原著。因此,精华的提炼,也就成了进一步深入的桥梁。

除了青少年读者之外,很多成年人也会喜欢这样的丛书。他们在年轻时也可能陷入过盲目滥读的泥淖,也可能穿越过无书可读的旱地,因此需要补课。即使在年轻时曾经读得不错的那些人,也可以通过这样的丛书来进行轻快的重温。由此,我可以想象两代人或三代人之间一种有趣的文学集结。家长和子女在同一个屋顶下围绕着相同的作品获得了共同的人文话语,实在是一件非常愉快的事情。

特此推荐。

2007年初夏

前言

司汤达(1783-1842),原名玛利·亨利·贝尔,1783年1月23日出生于法国南部的一个有产阶级家庭。他从小酷爱文学,后来成为法国19世纪现实主义文学的奠基人。他的《拉辛与莎士比亚》被后世称为现实主义的宣言,而出版于1830年的《红与黑》被称为法国19世纪现实主义的奠基作。

《红与黑》既是于连的一部奋斗史、浪漫史,也是一部法国当时的政治史。主人公于连是维里埃市里一名木材商的儿子,是拿破仑的崇拜者,但是,他在王政复辟的社会中,认为要改变贫穷的身份,只有谋取神职才是平民唯一可行之路,于是下定决心谋此一职。在他出任市长德·莱纳之子的家庭教师时,诱惑并且驯服了市长夫人。当他们两人如胶似漆之时,风声传遍了整座城市,于连只好进入贝藏松神学院。此后,由于校长彼拉神甫大力推荐,他得以成为巴黎的大贵族,同时出任政界名人拉莫尔侯爵的私人秘书。前往巴黎的于连巧妙地掩饰了他对共和主义的向往,在社交界广结人缘,其交友的手腕也日趋纯熟与超然。此时,自尊心强烈的侯爵之女德·拉莫尔小姐,深受这位身份虽低却傲骨凛然、精力旺盛的于连的吸引,委身于他。事后,她发现怀有身孕,便强迫父亲应允她与于连的婚事。由于侯爵过度溺爱女儿,无计可施,只好派任于连为轻骑兵中尉。正当于连与德·拉莫尔小姐的婚期即将到来之际,一封毁谤于连而署名德·莱纳夫人的信函寄到了

侯爵手中。此时,于连即将到来的成功,在一刹那间粉碎殆尽。于连忿恨之余,回到维里埃,以手枪射击祷告中的德·莱纳夫人,事后当场被捕。狱中的于连,从一切庸俗的野心中获得解放,同时,与伤口痊愈的德·莱纳夫人旧情复燃,二人再次沉浸在幸福的深渊中。不久,当于连来到法庭接受审判时,他坦然地说:“死刑是我应得之罪。”话毕,便以贫穷人遭受镇压的牺牲者身份,控告主宰阶级的陪审员。庭长勃然大怒,便处以死刑。德·拉莫尔小姐为于连举行了盛大的葬礼;而德·莱纳夫人拥着孩子,三日后便与世长辞了!

《红与黑》正如其副标题“一八三零年代记”,是一部描写法国七月革命前夕,统治者剧烈交替的变动时代中,一位平民青年野心的书。也是一部将贵族、僧侣、大资产阶级三者激烈竞争的社会反动性,作一彻底批判的巨著。在主角于连的野心受挫,于狱中所完成之内心救赎中,明显地表示出作者透视历史的现实主义,以及超越历史的浪漫主义。通常,人们都认为书中的“红”,是象征拿破仑时代军人(军服)的荣耀,或是共和主义的热情;而“黑”则是表示王政复辟时代,拥有势力之僧侣阶级的黑衣。然而,也有人说红与黑是决定命运的轮盘,而这轮盘正象征着人生的游戏……

主要人物介绍

于 连：出身贫寒，但是聪明过人，具有过目不忘的能力。他有着远大的抱负，并为实现其理想混迹上流社会。但最后仍免不了身首异处的结局。

德·莱纳夫人：善良貌美的贵妇人，她爱家、爱教，也爱情人于连。但在教会的利用下，最终造成了于连的悲剧和自己的悲剧。

德·拉莫尔小姐：侯爵的独生女，意志坚强、个性鲜明，她渴望惊世骇俗的爱。最后她和于连的爱情悲剧也成就了她的爱情理想。



目 录

CONTENTS

主要人物介绍

上 卷

第一章 德·莱纳市长	2
第二章 穷人的福利	6
第三章 父与子	10
第四章 于连的新工作	15
第五章 精选的缘分	22
第六章 出 门	33
第七章 于连归来	38
第八章 国王来访	47
第九章 假 期	58
第十章 省会之旅	65
第十一章 初试人生	71
第十二章 野心家	78



下 卷

第一章	走向巴黎	82
第二章	侯爵家的生活	86
第三章	敏感的于连	90
第四章	崭露头角	94
第五章	于连的心事	99
第六章	阴谋	104
第七章	爱情纠葛	114
第八章	秘密任务	118
第九章	亲王的高招	123
第十章	于连的目的	127
第十一章	事情败露	133
第十二章	于连的忏悔	139
第十三章	暴风雨来临	144
第十四章	葬 礼	149

思考题

SHANGJUAN

上卷

第一章·德·莱纳市长

HONG YU HEI

维里埃算得上是弗朗什—孔泰最漂亮的小城之一。北面有高山荫护,城墙下数百步外,有杜河流过。十月后高山开始堆满积雪,雪水穿过小城注入杜河,使大量的木锯转动起来。这是一种很简单的工业。小城的居民更像是乡下人,多数人家的日子于是有了几分舒适。不过,使小城富起来的并非木锯。普遍的富裕靠的是生产一种印花布,世称米鲁兹花布。

一进城,就会听见机器轰隆隆作响,搅得人头昏脑涨。这便是德·莱纳先生的制钉厂,工厂依靠水流冲击水轮制作钉子,给德·莱纳先生带来了丰厚的利润。他因此当上了市长。市长先生常穿着一身灰色的衣服,头发已经花白,大脑门,鹰钩鼻,五官大致还算端正,但是身上有一种说不上来的狭隘和创造力的匮乏。此人的才干仅止于让欠账的人如期偿还,而若是他欠了账,则要拖得不能再拖。

不过市长也有吃亏的时候。就说他修建花园吧!为了修筑花

园第四层平台的护墙,他必须买下那个锯木厂,锯木厂是比市长更加顽固的索莱尔的产业。市长先生固然高傲,却不得不费些心力央求老索莱尔那个既冷酷又顽固的农民,不得不付给他明晃晃的金路易,才使他把工厂迁往别处。德·莱纳先生为了这块地,把杜河下游五百步处的四阿尔邦给了索莱尔。尽管这块地的位置对他的枞木板生意有利得多,索老爹(自打他发了,他就有了这称呼)还是巧妙地利用了这位邻居的急迫和占有欲,敲了他六千法郎。

果然,这笔交易受到当地一些有识之士的非议。直到四年后,市长远远地看见老索莱尔由三个儿子护着,正看着他笑呢。这一笑使市长先生恍然大悟,他从此就老是想,他原本可以更便宜地做成这笔交易呀。

杜河水面上方一百尺,沿小山有一公共散步道,需要修筑一堵巨大的挡土墙。对于德·莱纳先生的政声来说,这真是一次千载难逢的好机会。因为雨季散步道地区的泥泞给行人带来了不少麻烦。德·莱纳先生就趁机修了一堵二十尺高二百多尺长的墙,非如此是不足以使他的政绩永垂不朽的。

为了这墙上的胸墙,德·莱纳先生不得不三上巴黎,最后他不顾市议会的反对,硬是把散步道拓宽了六尺,因此,他和幸运的乞丐收容所所长瓦勒诺先生都认为,这个平台比圣日耳曼—昂—莱的平台并不逊色。

散步道的正式名称是忠诚大道,建于沿路十五或二十块大理石板上,这又使德·莱纳先生获得一枚十字勋章。我只有一件事要



指责这条忠诚大道,那就是市政当局让人修剪乃至剃秃这些茁壮的悬铃木的那种野蛮方式。把这些树的脑袋剃得低而圆,圆而

平,活像园子里最平常的蔬菜。然而市长先生的意志不可违抗,当地的自

由党人声称,自从马斯隆副本堂神甫养成了把修剪下来的树枝据为己有的习惯之后,市府的园丁

的手变得愈发无情了。这位年轻的教士是几年前从贝藏松派来监视谢朗神甫和附近几位本堂神甫的。

一位外科老军医对市长的行为提出质疑,德·莱纳先生回答说:“我喜欢荫凉,我让人修剪我的树,为的是有更多的荫凉,一棵树若不能像有用的胡桃树那样带来收益,我想不出它还能有别的什么用处。”

“带来收益”,这就是在维里埃决定一切的至理名言。单单这个词就代表了四分之三的居民的习惯性思想。在这座您觉得如此美丽的小城里,带来收益,乃是决定一切的大道理。

一个晴朗的秋日,德·莱纳先生让妻子挽着胳膊,在忠诚大道上散步,他说话的神情很严肃,德·莱纳夫人听着,眼睛却不安地

注视着她的三个孩子的动静。大孩子能有十一岁，总是靠近胸墙，并且做出要爬上去的样子。于是一个温柔的声音唤出了“阿道夫”这名字，那孩子遂放弃了他的雄心壮志。德·莱纳夫人看上去有三十岁，依然相当漂亮。

“他会后悔的，巴黎来的这位漂亮先生，”德·莱纳先生愤愤地说，脸色比平时更加苍白，“我在宫里也不是没有朋友……”

在维里埃市长眼中如此可恶的这位巴黎来的漂亮先生不是别人，正是阿佩尔先生，两天前，他不仅设法进入维里埃的监狱和乞丐收容所，还进入了市长和当地主要的业主义务管理的医院。

德·莱纳夫人怯生生地说：“可是，既然您清白廉洁地管理着穷人的福利，巴黎来的这位先生又能把您怎么样呢？”

“他们是为了找茬儿才来的，然后就在自由党的报纸上写文章。”

“可您从来不看这些报纸呀，我的朋友。”

“可人家跟我们谈论这些雅各宾派的文章呀；这都使我们受到干扰，欲做好事而不能。哼，我呀，我永远不会原谅这个本堂神甫。”



第二章·穷人的福利

HONG YU HEI

维里埃的本堂神甫已是一位八十岁的老人，但身体仍很健壮。并且他有权随时造访监狱、医院，甚至乞丐收容所。阿佩尔先生是巴黎方面向本堂神甫推荐的，他很聪明，恰好早晨六点钟到达一个居民很好奇的小城。他一到就直奔神甫住宅。

神甫告诉他：“不要在看守面前特别是在乞丐收容所的管事面前发表任何意见，无论我们看到了什么。”

阿佩尔先生明白他遇上了一个好心人，他跟着这位可敬的本堂神甫参观了监狱、医院和收容所，提出许多问题，尽管回答千奇百怪，他却忍住没有流露出任何指责的意思。

参观持续了好几个小时。为了不给神甫添麻烦，阿佩尔先生谢绝了神甫共进午餐的邀请。在监狱门口神甫遇到了面目可憎的看守。

看守问道：“啊！先生，跟您在一起的这一位可是阿佩尔先生？”

神甫说：“是又怎么样？”

看守说：“昨天我接到省长命令——禁止阿佩尔参观监狱。”

神甫说：“这位旅人正是阿佩尔先生。您承认不承认，我有权随时进入监狱，并且愿意让谁陪同就让谁陪同？”

看守耷拉下脑袋低声说：“是的，神甫先生，只是，我有老婆孩子，要是有人告发，他们会把我撤职的；我全靠这职位生活啊。”

善良的神甫激动地说：“我的职位丢了我也很不高兴。”

“那可不一样啊！”看守急了，“您哪，神甫先生，谁都知道您有八百利弗尔的年金，一份上好的产业……”

早晨，市长带着乞丐收容所所长瓦勒诺先生去过本堂神甫家，向他表示最强烈的不满。谢朗先生没有任何后台，觉出了他们的话的分量。

“好吧，先生们！我已经八十岁了，我将是附近第三个被撤职的本堂神甫。我在此地已经五十六年了，这些年我可谓鞠躬尽瘁，但是我看见这个陌生人时心里想：‘这个人从巴黎来，也许真是个自由党人，那里可是太多了；但是他对我们的穷人和囚犯能有什么危害呢？’”

德·莱纳先生的指责，尤其是乞丐收容所所长瓦勒诺先生的指责，越来越凶了。

老神甫声音发抖地喊了起来：“那好，先生们，把我撤了吧，可是我还要住在此地。靠着我四十八年前继承的一片土地，和八百利弗尔的年金。我足以过活。”

德·莱纳先生与妻子相处极好，但在这件事上发生了争执。正